

*А. С. Серасимович*

# СТРАШНОЙ ОЙ



А. С. СЕРАФИМОВИЧ

# СТРАШНОЙ ОЙ



*Рисунок А. Короткин  
Перевод с керис Ф. Яркова*

Коми-Пермяцкӧй книжнӧй издательство  
Кудымкар \* 1958

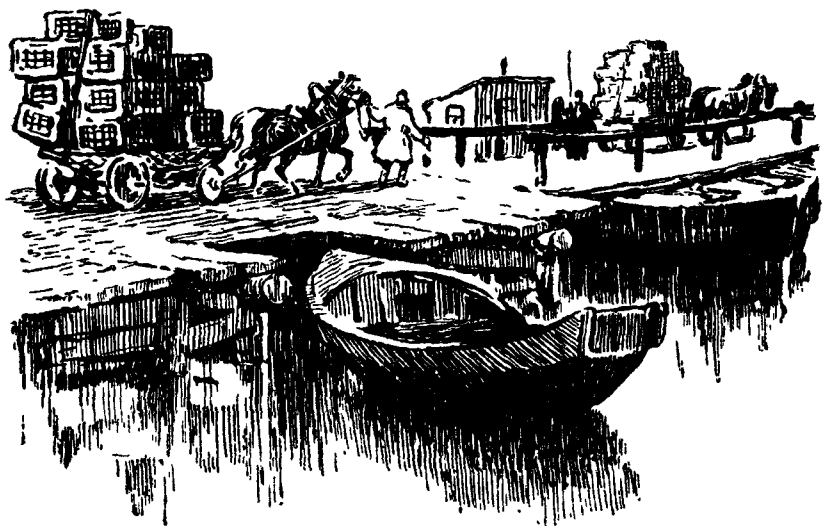
## ЛЫДДЬӨТІССЕЗЛӨ

1889 годо «Русские ведомости» газетаын вөлі печатайтөма интересной рассказ «Йы пласт вылын». Газеталон подписчиккез волнуйтчөмөн лыддьөтисө сы йылись, кыз помор-охотник Сорока мунис охотничыны тюленнез сьорын, кыз унажык вайны зверьсө старайтчытөн, медбы тырмис и вежтыны долг кулакля-хозяинлө и вердны семьясө, Сорока эз казая, что йы пластыс, кода вылын сия адзис тюленнезлись стадоэсө, янсалис берег дынись да пондис уйны морей. И несчастной охотник кулис Северной море йы пласттэз коласын.

Рассказ «Йы пласт вылын» Александр Серафимович Серафимовичлөн вөлі первой произведеннөн, кодо печатайтисө. Авторлө сэк вөлі двадцать шесть год (сия чужис 1863 годо), и сия вөлі ссылкаын ылын Северын, кытчө сийө революционной пессьомын участвуйтөм понда ытис царской правительство.

Сэксянь шестьдесят год, медбөрья гододз аслас славной, боевой оланын (Серафимович кулис 1949 годо), писатель-коммунист ныр уджалис. Аслас рассказэзын да очерккезын сия мыччалис царской Россияын рабочийезлись да крестьянались сьокыт удж, уджалиссезлись революционной пессьом да 1917 годо Октябрьын нылись великой победа. Сия висьтасис героической гражданской война йылись, сы йылись, кыз мян строитсис виль социалистической олан, сы йылись, кыз советской отир дорйисө асиньс родина захватчиккезсянь-фашисттэзсянь Великой Отечественной война годдэзө.

Эта книжкаын тийө лыддьөтат А. С. Серафимовичлись кык рассказ — «Страшной ой» и «Вөрся олан». Ныын сия мыччалис царской Россияись бедной отирлись челядьөс, кодна одз пондөтлисө сьокыт трудовой олан.



## СТРАШНОЙ ОЙ

Ылісь видз сайын вöлісь ештиґ саймыны зарядөн векнитик гөрд визёк. Лөзкодь пемытын сё өддьонжык югмис паськыт ю.

Самой берег дынас лэбтисис керөс; керөс показтэзын сулалисё керкуоккез; вылын чочком видзис вичку. Керөс увтын берег дорын тыдалисё паром да пыж-жез. А берегас, паром дынын, сулалис пөввезись керөм учөтик керкуок.

Комнатаын, джоджас, подстилка вылын узис паромщик Кирилл, тоша сьод мужик, а угöлын идзас вылын, пидзөссэсö тшөка дынас вайөтөмөн, вптикөн көстисьөм дасгодся зоночка, Вася, Кириллөн отсались.

Чуклясян буса туй кузя керөс вывсянь лэдзчисө кык подвода, и вөввес пыкиссö, оглобляэзись петан

телегаэсö видзöмөн. Подводаэзын вöлисö вылына сув-  
тöтлöмöсь рeшeткaэзa ыджыт ящиккeз, а ящиккeзaс  
дзeскытa пукалисö дзодзоггeз, курöггeз, уткaэз, кa-  
чaйтчисö, бeспoкoйнöя бeргöтлисö юррeзнaныс, кoкa-  
лисö öтaмöднысö и бьд зэгнитикö полöмөн горöтлисö  
дa пoндöтлисö кaйeзлись aскoдь бaсни:

— Кьтчö миянöс кьскöны?.. Ой, кьтшöм дзe-  
скьт!.. Но, эн кокав менö. Ой, мьмдa вaыс, вoт бь  
уялыштны, плeскaйтчьштны, пöттöдз юны... Кьдз бь  
пeтны эстись...— и сьуйыштлисö юррeзнысö рeшeткaэз  
кoлaсö.

Но рeшeткaэс вöлисö вeкнитöсь, и пeтны эз туй.

Одзись подвода вылись чeччöвтис вылын мьгöрa  
зoнкa, горöтис вöввeс вьлö, кöднa, пeллeзнысö жми-  
тöмөн, пoндисö вöли курччaсьны: «Но-о, бöбaв!..» — и  
мунис кeркyок дьнö, бусöсь сапоггeс кузья плeтьöн вaч-  
кaлöмөн.

Кeркyокын шы эз вöв.

— Эй, кин сэтчин!.. Паромщик, вуджöt! — и плeть  
орoпнaс стукöтыштит пeмыт öшынокö.

Некин эз шыась.

Мöдик подвода вьвeсянь шeшкötчöмөн бoбгыштит  
стaрик:

— Узьöны, нaтьтö, озö кьлö. Гьмнит ьбöсaс.

Зoнкa сибöтчис ьбöс дьнö и пoндис гoльötны кoль-  
цöн:

— Кьлат! Вуджötö миянöс.

Кьрилл лeбтит сьöд пaшмöм юрcö:

— Эй, Вaськa, кьлaн, мун вуджöt,— и вoдис.

Зoнoчкa чeпöссис, ниргыштит синнeсö, нюжötчис и  
бöрa усис идзас вьлö — öддьöн oхoтa вöли узьны.

— Мый нө тэ туплясян? Видзчисьоны эд,— юрсö лэбтытöг висьталіс Кирилл.

Зоночка бөра чепөссис, лэбтыштіс вешьяноксö, босьтіс стена вылісь ключ и шапкатöг, көмтöг петіс.

Видз сайын кокнитик кымөроккез коласöt гөрд видзис заря, юын вуджөрасьөмөн. Ва весьтын тшына-сис кокнитик пар.

Зоночка дрөгнитіс асывся ыркытсянь и котөртіс паром дынө, песок кузя көмтөм коккезнас шлөпөтө-мөн; мышкыртчис и ключөн пондіс осьтны цепсö, кө-дөн ой жежас пöднасьывліс паромыс.

Бөрсяняс колесоэз да вөв копытаэз увтын пондіс кажөтны уль песок—подводаэз сибөтчисö паром дынө.

— Қин пондас вуджөтны?

Зоночка лэбтіс юрсö: сы одзын сулаліс кузь, кызд потш, зонка и видзөтіс öt синнас, мөд синым вөлі вез-төма бельмоөн, а пеляс свиттяліс пелькытш. Подвода-эз сулалісö сьөрсьөн-бөрсьөн.

— Ме.

— Қытчө тэныт... Му бердсяняс он тыдав, мыля старшөйыс оз лок?

— Ме верма, вуджөтла, а тійө, дяденька, отса-лат...

— Видзөт кытшөм... Отсалат...

Зонка лөгөн летөвтис вөввесө, и ния, пөввез кузя гымөтөмөн да ва вылө пиньөлөн видзөтөмөн, кыскисö подводасö паром вылө. Мөд ямщикыс пыртис мөд пара вөввесө. Вася полөмөн дзарнитіс сы вылө и эз вермы орөтны синнэсö: сылөн эз пöднасьө тырппес, пөрись пустөй өмыс сьөд видзис, и боксяняс дзор уссэз увт-сянь тыдаліс веж ковпинь.

«Этö разбойниккез!» — думайгыштіс зоночка и пондіс тэрмасьомөн пөрччавны столб бёрдіс гез ко-  
нецсö.

Зонка босьтіс шест и вынсьöтчёмөн тойыштіс па-  
ромсö берег дынсис. Вася кутчисис канат бердö, кöда  
пырис ваö, и пондіс кыскыны. Пондісö кыскыны зон-  
каыс и старикыс. Паром бергöтчис нырнас и бокөн пе-  
рыта пондіс уйны мöд берег дынас, сьöрсянас югыт  
ва вылын след кольёмөн.

«Кытчö ния пöткасö кыскöны? — думайтіс зо-  
ночка. — Ярмарка вылö одз эшö; городö — дак нылö  
керöс вылö колö мунны. Непременно разбойниккез.  
Мöйму Силантий дядялісь порссез гусялісö, а мöд бе-  
регас начкылісö. Адззан, некии сэтшöм одз оз мун. И  
пеляс пелькытш».

Вася пиньөлөн видзöтыштіс зонкаыс вылö: сія  
бытьтö некинöс эз адззы и обезьяналөн кодь кузь ки-  
эзнас кутліс канатсö, кöда вылісь котöртіс ва. Нем  
страшнöйыс эта зонкаын эз вöв, но Вася мылякö эшö  
öддьөнжык пондіс веритны, что этö — разбойниккез.

А старикыс вылö, кöда тожö перебирайтис вамöм  
канатсö, сія и видзöтны поліс: көр дзарнитліс, сэк сы  
вылö видзöтіс вöйöм сьöд öм и ыджыт веж ковпинь.

«Конечно, разбойниккез...»

— Но, но, типок! Перытжыка вөрöтчы.. Ваас тэнö  
тойыштны ли мый ли... — шуис зонкаыс и лөгөн вир-  
дыштіс чочком, кулöм синнас.

«Ния менö тойыштасö ваас, медбы эг висьтась, что  
эдззылі, кызд гусялöм пöтканас мунісö».

И, көстисьёмөн, мымда эм вын пондіс кыскыны ка-  
натсö, медбы чожжык локны берег дынöдз. А бере-

гыс сэтөн ни, Паром татшкисис песокö. Тойыштöмся-  
няс вöввес оськöвтисö одзлань. Зоночка радөн чеччöвтис  
песок вылö и паромсис гез конецсö каттис столб бердö.

Зонка нуötис ассис вöввесö, старик — ассис. Мый-  
кö дырна ния шысеттöг оськалисö песок кузя ордчөн  
вöввескöt. А көр петисö бур туй вылö, пуксисö и му-  
нисö.

Зоночка, кокнита ловзисьöмөн, видзöтыштіс нылö  
бöрсяняныс.

«Но, мунисö!.. А непременно разбойниккез. Адззан,  
кызд вашötöны вöввесö».

А шондi петис ни и радөн югдötис юсö, мöд берегсö,  
керкуэсö, кöдна сулалисö кырас дорын, и керöс вылісь  
чочком вичкусö. Ю чукыль сайын чуть сыліс чочком  
тшынок — пароход муніс.

— Эх, бур бы вöлі купайтчыны!

Эта желаннөкöt сьöкыт вöлі пессыны — сэтшöм  
ласковöя миськаліс эстөн сöдз ваыс веж, сöстöм пе-  
сöчоксö, и койисö быд ладорö учötик чериоккез.

Зоночка сьöкыта ловзисис и пондiс пöрччавны  
столб бердiсь гезсö, — оз туй купайтчыны, казялас  
Кирилл, вартлас. Öдва тойыштіс паромсö и пондiс  
кыскыны ва канатötтяс. Вын абу. Сьöкыт паромыс öд-  
ва-öдва кысьсö, а юыс паськыт. Ежели локтас кин,  
Қирилл пондас лöгавны, что дыр вайötис паромсö. И  
зоночка быд вынісь кыскö жагöна нильдан канатсö.

А омөн чериз гажөн да одзасьöмөн лэдзалöны ва  
кузя паськалан круггез, кызд бытьтö и ния радуйтчисö  
и асылыслö, и шондiыслö, и лөнныслö, а мукöдыс се-  
кунда кежö чеччöвтлісö васис, бытьтö мöдiсö видзöt-  
ны, мый сэтөн көрсö.



Вася пондіс мыдзны, сьōкыта лолаліс, дугдіс видзōтны омōн, а, юрсō мышкыртōмōн, мымда судзис выныс кыскис канатсō, и ньылōм котōртіс гōрд, оґралан чужōм кузяс.

Кōр паром сибōтчис берег дынō, керкуокись петіс Кирилл, сьōд пашмōм юра, и шуис, синнэс вылō сьōд синкыммесō лэдзōмōн:

— Мыля оґддьōн дыр? Быдса час ветлін. Может, купайтчин сэтчин? Видзōтлы, мед плеть тэ вылōт эз гуляйт.

Зоночкалō оґддьōн охота вōлі висьтавны Кириллō, что сія оні вуджōтіс разбойниккезōс, да поліс, эз висьтав.

А керōс вывсянь лэдзчисō ни подводаэз. Пондōтчис уджалан лун. Кирилл иньдōтчис паром дынō и мунікас горōтіс:

— Кутчы конопатитчыны, Васька, да мед оґбед кejas кончитін!

Вася ветліс керкуокō, босьтіс молоток, оґжын, торк, джаджись судзōтіс нянь шōрōм да, сійō курччавтōн, сибōтчис бєреґын кыминьтōм пыж дынō и, няньсō сє курччалікō, пондіс торкōн тупкавны пыж боккезас да пыдōсас лōм щеллесō. Сія керис этō ловкōя, молотокōн оґжын оропō стукōтыштлōмōн,— гожумбытōн быд уджō велаліс.

Эшō одз тулыснас Васясō ылісь деревняись мамыс вайōтіс Кирилл дынō и висьталіс:

— Кирилл Иванович, тійō эдō оґбидитō зонōс.

А Кирилл вайōтіс оча синкыммесō:

— Нянь понда босьта, а сэсся нем.

Дōва пондіс горзыны:



— Көть полтинник гожумбытөн пуктö сылö.

— Нянь понда, и сэсся нем. Кытшöм сысянь польза? Учöt. Только öт берегсянь мöд берегöдз пыж вуджötас. Охота,) вердöм понда коль, сэсся нем ог сет.

Сидз и кольччис зоночкаыс.

Вася стукöтыштлö молотокөн, а ачыс кывзö берегдорись гажа шумсö. Инькаэз нöшпалкаэзөн вачкалöны ва паськöм кузя. Горöтыштлöны мужиккез, вöввез купайтiкö. Вöввес уялöны да ордчöны ваас.

Завидуйтöмөн Вася видзötö керöс вывсянь котöртись челядь вылö. Котöртиканыс ния чöвтöны вывсиныс йөрнöсоккезнысö и уськötчöны ваö. Ва воттез свиттялöмөн лэбзьöны öтмöдөрö. Горöтлöм, кивзöм, сералöм — гажа. А Вася сё стукöтыштлö да стукöтыштлö молотокнас öжын ороп кузя, щеллезас торксö суйöмөн, — öбед кежö колö кончитны, а то лөгасяс Кириллыс.

Укöстiс пароход и, колесоэзнас шлөпötöмөн, кыс-кис сьökыт баржаэз. Шондi лэбтiсис вылынжыка, и чöыс лоис шоныт. Зубыт вöли видзötны ваыс свиттялöмсянь. Воздух дрöжитö и вөрö. Ох, кытшöм бур бы öни купайтчыны!..

Рытьявланяс пöдтö. Быдлаын сулалö кöс, дзырыт пемытiн, и сысянь быдöс лöö неятнöй да нетыдалана. Косаткаэз, борддэзнаныс чертитöмөн, лэбалöны самöй ва весьтас.

Көр пемытгöрд шондыс пондiс пуксыны ылiсь вербаэз сайö, Кирилл горötiс:

— Кончитiн?

— Кончитi.

— Абутöм морт, рытöдз гуддисин! Но, ме муна

аслам делоззён, а тэ кольчы, да некытчö эн мун. Öнi вуджöтчаныс етша. А ежели мöдöрсянс кин горöтас, корас паром, пыжён вудж мöд берегас, босьт мужикöс, вуджöтан сiйö татчö, тасянь ськöt и вашötат паромсö, а то öтнат тэ дыр гуддисян. Да öнi некин оз и мун! — Сiя лэбтiс юрсö и видзöтыштiс небо вылö, кöда кузя котöртiсö пемытруд кымöррез.

— Дяденька, ме пола, мед ойнас гроза эз ло.

— Но, полö! Нежнöя быдтöм. Нем оз ло! Некин тэнö оз курччöвт!

Кирилл мунiс.

Зоночка кольчис öтнас.

Чожа пемдiс. Öшис мöд берегыс. Керöсыс чуть сьöд видзис, и сы вылын чочком, öдва тöдчан пятно-окөн тыдалiс вичку.

Берег дорын шы эз ло: не кышöтчöм, не лолалöм, только кажитчис — пемдöм ва весьтöt чöлöмөн мелькайтöны косаткаэз.

Кытөнкö неöддьöн гымыштiс, кыз бытьтö пос вылöt ыджыт телегаөн мунiсö, но посыс эз вöв. Бöра шы эз ло.

Зоночка пырис керкуокас, да полöм петö öтнаслö пемытiнас. Сiя петiс öтöрö и пырис берег дорын кыминьтöм пыж увтö. Сы дынын вөрöтчытöг сьöд видзис паром, а сы увтiсь, сьöда свиттялöмөн, чуть петiс ва.

Бöра кинкö мунiс телегаөн, негорөн бобгöмөн. Зоночка быдöс ёжгыльтчис и кöстiс ас увтас кöмтöм коккесö.

Вдруг пыж вевдöрас пöндiс шумитны, шутнявны, койыштiс синнэзас песокөн да перыта уйыштiс нетыдалан ю кузя. Паром боккезö вартiс поснитик тэрма-

сян волна, и песок кузя беспокойнöя пондiс стукöтны гезöн кöрталöм пыж.

Минутка кежö бöра шы эз ло, только лöньсьытöм волна вартчис паром бердö.

«Господи, мый ме эстөн понда керны!..» — думай-тыштiс зоночка, пемытiнас полöмөн видзöтикö.

Тöв бöбись уöтiс. Ю· пондiс шумитны лөгөн да грознöя. Кылис, кызд вартчис пыж и старайтчис мездöтчыны цепь вылись. Зоночка полöмөн кывзiсис, оз я понды гымавны, но сэсся эз гымав, а только кылис тöвлөн уöтöм да юлөн шумитöм. Эта шум пыр пель дынöдз локтiс:

— Па-ро-ом!..

Бытьтö слабöя кылис мöд берегсяняс.

Зоночка нюжöтiс голясö да öддьөн эд пондiс кывзыны.

¶ Не, тыдалö, кажитчис,— только тöв öтнас бöбись унняялис: у-у...

Кыминьтöм пыж пыдöсö вылисянь усисö кынымкö гырьсь ва воть, и вдруг зэрыс пондiс вартны горөн и часто, да сэк жö дугдiс, и только тöв да ю лөгөн шумитöны пемытiнас.

И шум пыр бöра:

— Па-ро-ом!..

Зоночка жмитчис пыж бердас: «Ог, нежысь ог мун,— эта меным кажитчис. Кин этгшöм ояс мунас?..»

Чарнöв паськыта югдöтiс юсö, и ылись вербаэсö, и паромсö, и керöс вылись чочком вичкусö, а мöд берегсис кык подвода и кык мортöс — öтыс ыджыт мыгöра, мöдыс учöтик.



Чарнѡв кусіс, и быдѡс кусіс дзирс пемытінас. Зоночка пондіс дрѡжитны: сылѡ усис тѡдвылас, кыз асывнас вуджѡтіс кыксѡ — ѡтыс ыджыт мыгѡра, мѡдыс учѡтик.

Вились, ѡні ятнѡя ни, кыліс:

— Да-ва-ай па-ро-ом!

Зоночка, быдѡс вывтырнас дрѡжитікѡ, горѡтіс:

— Дяденька Кирилл, ме пола!..

Паныт сылѡ только шѡтняліс тѡв да шумитіс ю.

Мѡд берегсяняс бѡра кылісѡ горѡтлѡм да видчѡм.

Зоночка петіс пыж увтсис, и-тѡв ѡдззис летны сылісь йѡрнѡсоксѡ.

Зоночка пондіс горзыны:

— Дяденька Кирилл пондас менѡ ва-артлыны!..

Сія сибѡтчис пристань дынын чуть тыдалан, пессян пыж дынѡ и горзѡмѡн дрѡжитан киззнас пондіс пѡрчавны гезсѡ.

— И кытчѡ ме муна... Пемыт, нем оз тыдав... ы-ы-ы... дяденька Кирилл, кытчѡ меным мунны, полѡм петѡ!..

А мѡд берегсяняс сѡ кыліс:

— Паро-ом!..

И тѡв летіс пыжсѡ, а сія, пѡлінясьѡмѡн да чеччалѡмѡн, летіс киззісь гезсѡ.

Зоночка кутчисис пѡлінясян борт бердѡ и чеччѡвтіс. Пыжыс ордчис, кыз вѡв, и сразу ѡшисѡ пемытінас съѡд видзан паромыс и берегыс, — визыв да тѡв кутыштісѡ и пондісѡ нѡбѡтны бергалан пыжсѡ.

Зоночка быд вынісь уджаліс веслозѡн и дугдіс горзыны — не горзѡмѡдз вѡлі. Ныылѡм шорѡн котѡртіс сы вылісь. Пыжсѡ качайтіс и чапкаліс, кыз иг-

рушкаѳс. То ѳтыс, то мѳд веслоыс пыдына гарйисьліс нетыдалана волнаэѳ нето качайтчис воздухын, ва бердѳ павкытѳг.

Эз позь тѳдны, кытчѳ нѳбѳтѳ пыжсѳ, кытѳн вѳлісѳ берег, пристань. Зоночка вдруг вежѳртіс, что сія весь-тѳмись пессьѳ эта пемытінын. Сія лэдзис киззис веслоэсѳ, уськѳтчис скамейка вылѳ и пондіс норѳн горзыны, — ась нѳбѳтѳ, ась пѳрѳтѳ и сія вѳяс, сідз и этадз сылѳ не петны эстись.

Пыжсѳ лэбтыштис, пѳліньтис да вартис берег бердѳ ѳтпыр и мѳдпыр, — а зоночкасѳ шупкис. Сія усис уль песок вылѳ, и волнаэз пишкѳмѳн коялісѳ сійѳ. Сія нѳльподѳн кыссис ва дынсис да лэбтисис. Кытѳн сія? Кѳда берегын? Кытѳнѳсь пристань, керкуок, паром? Кытчѳ мунны? Омѳн тѳв, шутнялѳм и шум, и волнаэзлѳн плескайтчѳм.

Зоночка пуксис кекеркаѳн — сы вылісь котѳртис ва, и бѳра пондіс горзыны:

— Дя-день-ка-а Кирилл!..

Вились шытѳг ѳзйыштис паськыт лѳзкодъ чарньѳв, и, кызд лунѳн, быдѳс медбѳрья песок тусѳкѳдз югдѳтис дзѳран светѳн: паром, пристань, керкуок вѳлісѳ пятьдесят оськѳв ылынаын, а юлѳн лэбтисьѳм волнаэз секунда дырна кольччывлісѳ вѳрѳтчытѳг. Сыбѳрын быдѳс кусис, и пемытыс лоис эшѳ сукжык.

Вася радѳн уськѳтчис котѳртны и, кѳр сибѳтчис паром дынѳ, бѳра кыліс:

— Па-ро-о-ом!..

«Колѳ вуджны... Пыжсѳ кылѳтис. Вуджа паром вылын... Сійѳ оз кылѳт, сія канат вылын...»

Зоночка пемытінас пѳрччаліс паромсѳ, шестѳй



ӧдва тойыштсис берег дынсис и кутчисис канат бердӧ, но сразу нетшкӧвтіс кисӧ — тӧлыс да визылыс страшнӧй вынӧн кутыштісӧ и пондісӧ нӧбӧтны паромсӧ, и канатыс мелькайтіс сэтшӧм перыта, что эз туй сы бердӧ кутчисьны, а то бы сія вермис чапкыны ваӧ.

Учӧтик паромщик видзчисис, мый лоас. Качайтӧмыс сьӧрті сія чувствуйтіс, что паромыс мунӧ сӧ жагӧнжыка и жагӧнжыка, медбӧрын совсем сувтчис, и сійӧ пондіс вартны местаас. Кытӧн сія? Ылын я берегыс, — эз позь висьтавны.

Зоночка пондіс кыскыны канатсӧ, но сія зӧлаліс, кыз струна, и дрӧжитіс, эз вешшы нельки вершок вылӧ. А волнаэз лӧбталісӧ да вартісӧ паромсӧ. Кажитчис, ӧддӧн зӧлалӧм канатыс вот-вот потас и волнаэз кутыштасӧ да пӧрӧтасӧ паромсӧ.

Чӧлан чарньӧв вились югдӧтіс орласьӧм кымӧрресӧ, ю весьтын зӧлалӧм канатсӧ и ва шӧрись паромсӧ, кӧда пессис да старайтчис мездӧтчыны канат бердіс.

Но мый вӧлі самӧй страшнӧйыс, дак этӧ мӧд берегас кык подвода и кык морт — ӧтыс ыджыт мыгӧра, мӧдыс учӧтик. Учӧтикыс сулаліс вӧввез дынын, а ыджытыс самӧй ва дынас. А кӧр чарньӧв чӧлӧмӧн вирдыштіс бӧра, берег дорас сулалісӧ кык подвода, вӧввез и учӧтикыс.

Зоночка повзьӧмувьяс быд вынісь пондіс кыскыны паромсӧ бӧрлань керкуок дынӧ, но паромыс, местасис вӧрзьӧтчытӧг, сьӧкыта пессис нюжалӧм канат вылын.

Чӧлан чарньӧв частожык и частожык вашӧтліс пемытсӧ, и тыдаліс, кыз пондісӧ лӧбавны воробейез.

«Страшнӧй ой...» — полӧмӧн думайтыштіс зоночка.



Сія жö секундаö сія казяліс паром бердö кутчисьом кык кузь, куш, вамом ки. Сыбöрын дорсяняс мыччисис юр лякасьом юрсиа, кöда вылісь котöртіс ва, и дзарнітіс чочком, кулом син.

Кулавтöдз повзьомсянь зоночка горötіс:

— Ма-а-м!.. ма-ами-ньöй!.. кула... ма-а-ами-ньöй...

Сія котöртіс паром мöд концеас и, синнэсö куньомөн, уськötчис ваö. Сія жö секундаö коскаа кузь киэз кутыштісö сійö и кыскисö паром вьлö. Зоночка быд вынісь мездісис, только гусьöник шувліс: «Мам!.. мам!...» И вдруг кыліс: гез кынымиськö кяттисис сы тело гөгөр и гартыштіс сійö столб бердö, а сы весьтын кинкö лөг голосөн бобгис.

Зоночка лоис садьтөг.

Көр сія садясис, паромсö эз ни качайт. Вөвдөм пөв-вез кузя стукötмөн, берегö кайисö подводаэз. Бокас, öзьян чарньöv югытсьянь, тыдаліс керкуок.

Кинкö лэбтіс Васясö и пыртіс комнатаö. Öзтісö би. Васясö осторожнöя пуктісö идзас вьлö. Осьта öма старичок мышкыртчис сы весьтö и висьталіс добрöй пöрись голосөн:

— Кулавлін, сердешнöй. Но, ничего, зонка, быдман, крепытжык лоан.

И дедлөн öмсис мыччисьом веж пиньыс видзötіс добродушнöя и нелөгөн.

А ыджыт мыгöраыс öзтіс чигарка и видзöтыштіс зоночкаыс вьлö добрöй чочком синнас:

— Но, молодец зонка, — ю шöрöдз вайötін паромсö. А то бы меным ковсис уйны омөн юсö.

Васялö лоис долытжык, и сія радөн висьталіс:

— А ме думайті, дяденька, тійö — разбойниккез.

— Сэтшөмөсь разь разбойниккес? — висьталіс ыджыт мыгөраыс, бельмоа синаыс.

— Мийө, внучек, заґраница понда курөггез небам — быдкодь кайпөткасө, и дзодзоггез тожө, и уткаэз.

— Этө тэнат Кирилкоыт разбойник, — шуис ыджыт мыгөраыс, чигарка куритикө: — ачыс муніс брагаэз өктыны, а зоночкаөс тшөктіс ойөн паром вуджөтлыны.

А Вася нем эз кыв, но только өтікө чувствуйтіс — кытшөм сія счастливөй, и радөн шынняліс.





## ВӖРСЯ ОЛАН

ВӖрын сулаліс сія особеннӖй лӖнныс, кӖда овлӖ только арӖн. ВӖрӖтчытӖг ӖшалісӖ уввез, эз оклась Ӗтік пуйыв, эз кылӖ некинлӖн оськӖввез, вӖр сулаліс чӖлӖмӖн, мыйкӖ думайтӖмӖн, аслас вековӖй дума дынӖ кывзісьӖмӖн.

И кӖр, роднӖй пу бердісь чегӖм кӖс ув, бергалӖмӖн и ловья, зелӖнӖй, чуть вӖран улоккез бердӖ вежӖтӖм лыссэзнас кышасьлӖмӖн, усьліс му вылӖ, кыліс ылӖ.

Вылын эз тыдав гажтӖм севернӖй небоыс, кымӖра войскоӖн сайӖвтіс сійӖ тшӖк лыс, и, кызд колоннаэз,

могучоҗа лэбисо вывлань вековой пожуммезлөн гөрд стволлэз. И вөлі отиртөм покой, дзик ыджытса-ыджыт пемыт свод увтын чөлан колоннаэз коласын, мөймуся лысись небыт ковөррез вевдөрын.

Стволлэз коласын, көдна йитсисо өтласа гөрд стенао, мелькайтис мыйкө ловья. Қинкө шытөг мунис, и мөймуся лысыс, көда кыза вевттьома мусо, небыта босьтліс ас пытшкас оськөввесө. Пожуммес юкөвтчывлісө и бөрсяняс бөра чукөртчывлісө өтласа гөрд стенао. Но қөр кок шедліс вөснитик йыөн вевттьөм ва гөпө, ыло, лөньсө полөмөн дзугикө, кывліс гора кажөтөм.

Векнитик ременьөн зэлыта йиасьөм двенадцать годса зоночка, көдалөн коскас вөлі чер, өддьөн ыджыт, натьтө, айыс сапоггеза, мышкырасьліс, пуксьывліс кекеркаөн, мыйкө кышавліс уввез да стволлэз бердө, и, көр мунліс одзлань, бөрсяняс му вылын кольчыліс быдса ряд сиовой петляэзөн, и ныын гөрд видзисө кышасьөм ягөддэз. Зоночка сувтөтліс каззез, вөрся местасө төдвылас видзны старайтчөмөн.

Вөрлөн чөлан пемытыс өт ладорсяняс югмис, и пуэз коласын югйөвтис валөн простор. Песока крут берег вывсянь тыдаліс ты. Синөн не судзөтан ылынаөн мунис сія, лөз горизонтөдз вөрсө вештөмөн, и югытзелёной островвез лыддыны непозяна стаяэзөн вевттылысө сылісь югыт чужөмсө. Векнитик шоррезөн сія кыссис мөдік, бокись тызө, көдна сотня верстаэз ылына нюжалісө гажтөм, суровой, чөлан край кузя, өт ладорсяняс көдалөн вайөтис сьөкыт көдзыт волнаэз Белой море, мөдөрсяняс — морозной пемытөн лолалісө йяа ыббез Северной океанлөн.

Уткаэзлөн, дзодзоггезлөн, юссезлөн, ныроккезлөн и ваись да нюрись быдкодь лэбались кайезлөн лыддыны непозян табуннэз горөтлөмөн и шумитөмөн пессисö ва вылын, шумөн лэбтісьлісö тшөк, съөдкодь кымөррезөн, васö, ылын лөзвидзан вöрсö да югытзелёной островесö сайөвтөмөн, и ылö нюжалісö съөрсьөн-бöрсьөн.

Зоночка минута дырна сулалыштис берег дорас да пеллезчанавтөдз кыкись шутньөвтис. Тыис ловзис. Кыдз бытьтö унася-уна дзэбсисьöм отир шутньөвтісö и шыасисö быд ладорсянь, и ва весьтын, сё слабöй-сялөмөн, пондісö кывны лөньяян вöснит шыэз. Кайез орөтчисö местасиныс, васö взрывайтөмөн, кулан говксö шумнас пөдтөмөн.

— Тыдалö, эз лок,— висьталіс зоночка, кыкис коксис черсö, пондіс керавны пуэз и пөрләвны берег дынö ваас.

Сія уджаліс кужөмөн и чожа; уль чаггез лэбзисö чер увтсис, и говкыс дугдывтөг, быд ладорсянь повтöрййтис сөталөмсö.

— О-ох, көдзыт...— горөтчис зоночка и чикыртчис, көр кыскаліс коксис сапоггесö, пуджис вешьянсö и пырис ваö, көда, кыдз пуртөн, вундаліс лэчыт көдзытнас.

И, кералөм уввеза стволлэз тэрмасьөмөн кыскалікө, пондіс нюдз баддезөн көртавны плот. Минута бөрті өтлаö йитөм керрез мыччисьлісö ни валөн зеркало увтісь.

Зоночка пуктіс плот вылас сиезись каззесö да няньөн котомкасö, пыксис шестөн, и плотыс, жагөника вешшөмөн, пондіс уйны берег дынсис. Кузь туруннэз





вöрисö и кыссисö шучтыдалана кöдзыт ваас, шест бердö кышасьлöмөн да каттисьлöмөн. Кайез дугдивлытöм шумөн орöттөг лэбтисьлісö ты вывсянь, кыдз бытьтö ачыс ваыс чужтис нійö ва пыдöссис, и нылөн съөдивдзан косöй кымöрыс сё öддьөнжык и öддьөнжык сайöвтіс и вöрсö, и небосö, и лöзвидзан ылынасö.

Ылö кольччис берегыс, и омөн паськаліс серебрянöй зеркало сы пыдöсын öшалан кымöррезөн, гажтöм, руд небоөн и берег дорын берездасьöм вöррезөн. Шестыс эз понды судзны ва пыдöссö, кöда ылö тыдаліс синва кодь сöдз ва пыр, и зоночка, кöдзытсянь лöзöтöм коккезнас крепыта пыксьöмөн, уджаліс шестнас, кыдз веслоөн.

Лажмыт, кöдзыт шондi вешшис самöй вөр дынас, көр плотыс татшкисис остров берегö. Зоночка көмасис да муніс вөрö.

Пожум стволлэз вылын чочком видзисö тшупötтэз, кöднö сiя керис кынымкö лун бөрлань. Вöрыс вöлі лөнь, гажтöм, подöна туёккестөг, морт следдэзтөг, но зоночка муніс кокнита и увереннöя, чочком тшупötтэс ылö видзöтлöмөн. Кустарник дынын чашьяын өөрötчытөг öшаліс кай, борддэсö öшötöмөн да голясö вывлань нюжötöмөн. Сиовöй вöснитик петля, кöда вöлі кышалöма ув бердö, öддьөн зэлötіс голясö.

Зоночка мездötіс кулöм кайсö и чапкис мешökö. Кытчöдз сiя муніс, мешökыс тырис кайезөн, кöднö сiя кыскаліс каззезісь.

Кустарниккез коласын чожа мелькнитіс и öшис пушистой-гöрд. Зоночка уськötчис сэтчин. Ув вылын вөрötчытөг öшаліс джынысви сёйöм кай.

— Ах-х, тэ!.. — лөгөн горötчис зоночка, джыныс-



ви сёйом кайсё да пу увтись руч следдэсё видзётікё. — Ладно, лосьота ме тэныт гёстинечсё!

Мёдік каззес вёлісё пустойёсь нето ныын ошалісё отік не быдсён сёйом юррез да голяэз.

Ковсис лосьотчыны бертны гортё. Шондыс пуксис. Пемыта и гажтёма сулалісё пожуммез. Вёлі таинственностьён тырём невёран лёнь. Зоночка тэрмасис петны ты дынё, но вёрыс упорноя видзис сійё, и сё лёньжык да пемытжык лоис омён. Сьёкыт мешёк нырыштіс пельпоннэсё, кок увтас повзьётчёмён кажётісё кёс улоккез, и сыбёрын сапоггес бёра шытёг небыта тальчалісё лыс кузя, и грёзитчёмён сукмис пемытыс, кёда пуэсё йитіс отік таинственнойй массаё.

«Мед не ошны!» — тревожноя мелькнитіс зоночка юрын, и сія пондіс бура видзётны одзас, но чочком тшупёттэс эзё ни тыдалё.

Вёлись пемытыс невна вешшис, и берег дорас съода свиттьёвтис ва. Зоночка кывзісьыштіс: пемыгінё вёйём ты весьтын сулаліс сэтшём жё кулём лёнь, кыдз и вёрас, только тыыс лолаліс пемытён, кёдзытён да ульсётён.

Зоночка пондіс ветлётны берег дорёт, кошшис плот, но быдлаын вёлі сё сія жё пустынной, чёлан берегыс, сідз жё чуть свиттялыштіс съод ва и сулаліс кёдзытён да ульсётён лолалан лёнь.

— Ок-казия!.. Мый пондан керны!..

Зоночка пырис неылё вёрё, сувтіс пидзёссэз вылас, кишупнас адззис муись петём смолаёсь вуж, кераліс сійё, биаизён шедтіс би, өзтіс вужсё и пондіс ёвтчыны сійён, медбы вадзаліс.

Пемытгёрд би мигайтёмён лэбтісис вывлань, и вё-

рас пондiсö котрасьны вöран вуджөррез, и öз-  
йöм ваын вуджөртчисö цожуммезлөн гөрдötөм йыв-  
вез.

Неылын гөрд васис мыччисис плотлөн пельöсыс.  
Зоночка кусötис бисö. И сразу лоис синлö нетыдалан,  
чернильнöй пемыт. Зоночка пунктiс плот вылö кайезөн  
да сёянөн мешöксö, палитчöм вужсö и тойыштсис ше-  
стөн.

Шестыс пырис сё пыдынжыка и пыдынжыка, сы-  
бöрын дугдiс судзны пидöссö. Шумитiс ва. Плот жаг-  
выв и шытөг вешшис одзлань немöй лөнь да синлö не-  
тыдалан пемыт шöрын.

Дзик кулөм, колдуйтөм царство паськалiс не öтiк  
сотня верста ылына омөн, и `эз кыв не мортлөн голос,  
не черилөн плеснитчöм, не кайезлөн чивзöм. Шест, ю  
пидöссö судзöttөг, быгсьötис нетыдалан васö, и пло-  
тыс, öтнас пустынной ва шöрын да ойся кöдзыт пемы-  
тын, жагöник вöрис.

— Мый жö эта сэтшöмыс, некыз он сибötчы бере-  
гыс дынö...

Зоночка чышкис кымöс вывсис ньылöмсö да полö-  
мөн дзарнитiс бöрас: нельки доррес плотыслөн озö  
тыдалö. Лэбтiс юрсö — сiя жö сук, нетыдалан да чö-  
лан пемытыс, оз тыдав öтiк звезда.

— Ох тэ, кытшöм дело петö!..— зоночка вачкыш-  
тiс коккес кузя, сьöлалыштiс кидолоннез вылас и бöра  
кутчис уджавны шестөн.

Кадыс чулалiс, пондiсö висьны киэз и пельпоннэз,  
а омөн сё сiя жö чöлан, кöдзыт ой, сё сiя жö кытчöкö  
кывтан плот. И кöдзыт, кулөм пемытлөн эта ыджыт-  
ся-ыджыт чөлöмыс гажтöмөн да отчаяннёөн пондiс

пырны сьёлөмө. Көть бы горөтөм, көть бы плеснитчөм!  
Отік ловья существо абу.

Оні зоночка эз ни вежөрт, кытөн берегыс, кытчө сія мунө, и кытөн мөдыс, көдасянь тойыштсис. Омөн быдөс өткодь: шытөм и кулөм. Уджалис вежөрттөг, только сы понда, медбы не кольчыны делотөг и не сетчыны отчаяннөлө.

Пырся уджсянь керрез вөрисө и пондісө янсавны коккез увтын. Чожа керөм плотыс готов вөлі паськавны. Зоночка уджаліс и ачыс эз төд, мый керө, быд минута видзчисис, что, кызд ключ, мунас янсалөм керрез коласөт көдзыт ваас и водас ылісь кулөм ва пыдөсө.

Сія пуксис кекеркаөн, пуктіс шестсө и... пондіс горзыны. Горзіс беспомощнөй, челядь синваэзөн, сійөн что эта ыджытсся-ыджыт сьөд гуын эз вөв петаніныс.

— Дядька-а Силанти-ий!.. — горөтіс сія вөснитик челядь голосөн.

Тысячаись шыасис ойся пемытыс: «а-а-нти-ий!..»

Сія жө секундаө, говксө вермалөмөн, пондісө шумитны тысячаэз нетыдалан борддэз. Ойся лөньыс тырис дугдывлытөм лэбалөмөн. Зоночка радөн кывзісис: этө вөлісө первөй шыэз, көдна дзугисө личкан кулөм-кодь чөлөмсө.

Сія тэрмасьөмөн шедтіс би да өзтіс небыдсөн сотчөм смолаөсь вужсө. Пемытгөрд би сразу вештіс пемытсө и водіс югыт кругөн, но вся нем эз югдөт. Только ва пытшкө усьөм гөрд светыс бөбөтчөмөн югдөтыштіс ылісь ва пыдөссө да сунасись черизсө.

Кытчө уйны? Кытөн берегыс?

Вуж торыс, чикөтөмөн да пизян смоласө вотьөтөмөн, пондіс сотны чуннез. Зоночка чапкис сійө. Би

сразу кусіс. Пемытыс чөлөмөн сибөтчис өтмөдөрсянь. Борддэзлөн шумитөм дугдіс кывны, и невөран пемытын бөра лоис невөран, кулөмкодь чөлөм. Но өні эз вөв сэтшөм страшно — и ва вылас и ваас вөлісө уна ловья существоэз.

Зоночка бөра пондіс уджавны шестнас, осторожнөя пыксьөмөн, медбы не разьны плотын керрезлісь йитсьөмсө, и вдруг сүвтчис да внимательнөя кывзісьыштіс: пемытінын сулаліс сія жө лөньыс, но ойыс шөрын кыліс төлоклөн небурика пөльтөм. Тэрмасьөмөн да радөн зоночка дулляліс чуньсө, лэбтіс сійө и пондіс жагвыв бергөтны. Сія ладорсянь, кысянь вайөтіс төлокыс, чуняс кыліс көдзыт. Зоночка шупыта кватитіс шест и пондіс вашөтны плотсө төвнылат. Сьөлөмыс радөн пессис — өні сія оз ни понды гөгравны ты кузяс.

Вот шест павкис ва пыдөсө. И кыным ылөжык уйис плотыс, сыным ваыс лоис нежык пыдын. Кытөнкө неылын берег.

Зоночка быд вынісь нырыштсис шест вылө, но кок увтас пондісө дзуртны керрез, потласисө йитөттэз, плотыс паськаліс, и көдзыт, сук, кыз кисель, ва күтіс зоночкасө косви.

Первөй секундаө пөдтіс лов. Одьөн көдзыт, дзик вундалан ва киссис сапоггезө, вещьяно, и вамөм йөрнөс лякасис яй бердө. Пиннез чакөтісө перыта-перыта. Зоночка кватитіс сөянөн сумка, лэбтіс юр вевдөрас, өшөтіс йи бердас кайезөн мешөк и, кокнас маласьөмөн, пондіс мунны нетыдалан көдзыт пемытінөт. Лоис нежык пыдын. Пидзөс увдөрын ни быгьясьө да шумитө ваыс. Вөлісь — берег.

Зоночка дрөжитіс, кыз лист, и коккесө кыскис ой-төв. Кад өштытөг чеглаліс көз да пожум уввез, шедтіс би, и костёр пондіс гажөн сотчыны, ва ыло, пуэз ыло, паськалом плотлөн гажтөма качайтчан керрез ыло пемытгөрд югытсө чапкөмөн, и вуджөррез дрөжитісө да чеччалісө пуэз коласын. Пар кайис вамөм паськөмсянь.

Вөрас кинкө ветлөтіс. Сьөкыт коклапаэз увтын чегласисө уввез, ризьөтіс валёжник, и кинлөнкө лөг эралөм недовольнөя дзугис ойся лөньсө.

— Шатун... охх тэ... Новйөтө тэнө поныс!.. — И зоночка кывзисис ошөн чеглалан уввез ризьөтөм дынө, сотчан костёрсө усерднөя вөдсавлөмөн, медбы вашөтны кортөм гөсьсө. Ыджыт костёрлөн биыс өграліс, тэрмасьөмөн лэбтісис вывлань, и пемытгөрд вөр колассэзын то эстөн, то сэтчин чудитчисө учөтик лөг синоккез, нюжөтөм чука, жмитөм пеллез.

Зоночка суйыштіс өмас кык чунь, кызкө особеннөя пеллезчанавтөдз шутнөвтис и пондіс горөтлыны:

— О-го-го-го!..

«О-о-о-о-о!» — ыло тарөвтчис и өтлаын шутнялөмкөт кыліс ты пасьтаас, и бөра пондісө шумитны не өтік тысяча борддэз, и кинкө ветлөтіс вөрөт, ризьөтіс валёжник, и чудитчис кинлөнкө лөг эралөм.

Зоночка бергөтліс биланьө то спинасө, то боккесө, то коккесө, кытчөдз нысянь эз дугды кайны пар. Сыбөрын сөйыштіс нянь краёк, водіс би дынө и... сылө пондіс кажитчыны — вөрсис петіс ош, векыштіс пиннесө, горөн серөмтчис и мешөкись пондіс сөйны кыйөм тарресө. Сөйыштіс тарресө и кутчис зоночка коккез бердө, сөйыштіс коккесө, несйис, чышкис чукасө лапа-

нас, пуксис плот вылө и пондiс уйны ты кузя. Уйö ты кузя, видзöтö сы вылө зоночкаыс, а эта не ош, а Силантий дядь. И бытьтö сулалö Силантий дядьыс да саймötö сийö:

— Эй, чеччы, Митюха, дыр ни узян... Шондiыс кытөн ни...

Митя осьтiс синнэсö, чеччöвтiс, адззö — шондi лэб-тiсьöма пожуммез вевдөрö, югытнас тыртöма и вöрсö, и тысö, и островвесö. А ты вевдöрын кылö дугдивлы-тöм шум, плескайтчöм, и перелётнöй кайезлөн табун-нэз лэбалöны ва весьтас, а ордчөн чуть лолалö кусны ни пондöм костёр.

— А ме думайтi — ош.

— Кытшöм ош?

— Да ойнас шатун сё шатласис вөрöттяс... Ме төн чуть эг вöй ты вылас — пемдiс, оз тыдав, кытчö уйны. Кöбы не тöлок, вöйи бы: плотыс ме увтын паськалiс.

— Ойнас мунап — берег дорö öзты би, сiя и пон-дас мыччавны туйсö.

— Ох ме дурак!.. И былись... А ме öзтi смолаöсь вуж, да кусöti... Пемыт, кöть синмö бытшкы, оз тыдав, кытчö уйны.

Нiя босьтiсö тарресö, косканыс сюйыштiсö черрез-нысö и мунисö гортаныс.





## СОДЕРЖАНИЕ

Страшной ой . . . . .	3
Вбрся олан . . . . .	20

Редактор перевода *А. Боталова*  
Обложка художника *А. Горкунова*  
Технический редактор *Ф. Яркова*  
Корректор *Л. Тарасова*

---

Сдано в набор 4/1 1958 г. Подписано к печати 15 II 1958 г.  
Формат бумаги 60×92<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печатных листов 2. Уч.-изд. листов 1,4.  
ЛБ11413. Заказ № 154. Тираж 1000 экз. Цена 50 к.

---

Кудымкарская типография Пермского Облполиграфиздата,  
г. Кудымкар, Восточный переулок, 42.